

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 30 december 2021

114/2021

(Finlands författningssamlings nr 1322/2021)

Statsrådets förordning

om det i Paris den 12 februari 2004 upprättade protokollet om ändring av Pariskonventionen av den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Paris den 12 februari 2004 upprättade protokollet om ändring av Pariskonventionen av den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område (491/2005), sådan paragrafen lyder i lag 367/2012:

1 §

Det i Paris den 12 februari 2004 upprättade protokollet om ändring av Pariskonventionen av den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet av den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet av den 16 november 1982, träder i kraft den 1 januari 2022 enligt vad som har avtalats.

Protokollet har godkänts av riksdagen den 17 maj 2005 och ratificerats av republikens president den 3 december 2021. Ratifikationsinstrumentet har deponerats hos generalsekreteraren för Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling den 17 december 2021.

2 §

I samband med deponeringen av ratifikationsinstrumentet har Finland gjort följande förbehåll och lämnat följande meddelande:

I enlighet med artikel 18 i den i Paris den 29 juli 1960 ingångna konventionen om skadeståndsansvar på atomenergins område, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet av den 28 januari 1964, ändringsprotokollet av den 16 november 1982 och ändringsprotokollet av den 12 februari 2004, förbehåller sig Finland, utan att det inverkar på tillämpningen av artikel 2 stycke a punkt iii, rätten att fastställa ansvarighetsbelopp som är lägre än minimibeloppet för ansvaret enligt artikel 7 stycke a för en atomskada som har inträffat inom territoriet för en annan stat än Finland eller inom ett havsområde för den staten som har fastställts i enlighet med internationell rätt eller ombord på ett fartyg eller luftfartyg som har registrerats i den staten, till den del denna andra stat inte beviljar ömsesidiga fördelar till samma belopp.

Finland meddelar i enlighet med artikel 13 stycke b i den i Paris den 29 juli 1960 ingångna konventionen om skadeståndsansvar på atomenergins område, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet av den 28 januari 1964, ändringsprotokollet av den 16 november 1982 och ändringsprotokollet av den 12 februari 2004, att området för Finlands ekonomiska zon är det område som angetts med sådana förteckningar över koordinater för geografiska

punkter som i enlighet med artikel 75 i Förenta nationernas havsrättskonvention har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare den 11 januari 2005.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

4 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Paris den 12 februari 2004 upprättade protokollet om ändring av Pariskonventionen av den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område (491/2005) träder i kraft den 1 januari 2022.

5 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2022.

Helsingfors den 22 december 2021

Näringsminister Mika Lintilä

Specialsakkunnig Mirjami Tanner

PROTOKOLL OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN AV DEN 29 JULI 1960 OM SKADESTÅNDSANSVAR PÅ ATOMENERGINS OMRÅDE I DESS LYDELSE ENLIGT TILLÄGGSPROTOKOLLET AV DEN 28 JANUARI 1964 OCH ÄNDRINGSPROTOKOLLET AV DEN 16 NOVEMBER 1982

REGERINGARNA i Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Konungariket Spanien, Republiken Finland, Republiken Frankrike, Republiken Grekland, Republiken Italien, Konungariket Norge, Konungariket Nederländerna, Republiken Portugal, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, Republiken Slovenien, Konungariket Sverige, Schweiziska edsförbundet och Republiken Turkiet; SOM ANSER att det är önskvärt att ändra konventionen om skadeståndsansvar på atomenergins område, avslutad i Paris den 29 juli 1960 inom ramen för Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, numera Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet undertecknat i Paris den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet undertecknat i Paris den 16 november 1982;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande: Konventionen av den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet av den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet av den 16 november 1982 ändras på följande sätt:

A. I artikel 1 a skall led i och ii ersättas med följande:

i) "En nukleär olycka" varje händelse eller serie av händelser med samma ursprung som orsakar nukleär skada.

ii) "Nukleär anläggning" reaktorer med undantag av sådana som ingå i ett transportmedel; fabriker för tillverkning eller behandling av nukleära substanser; fabriker

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982 THE GOVERNMENTS

The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey; CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded at Paris on 29 July 1960 within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, as amended by the Additional Protocol signed at Paris on 28 January 1964 and by the Protocol signed at Paris on 16 November 1982;

HAVE AGREED as follows:

The Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, shall be amended as follows:

A. Sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (a) of Article 1 shall be replaced by the following text:

i) "A nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories

för separation av isotoper i nukleärt bränsle; fabriker för bearbetning av bestrålat nukleärt bränsle; anläggningar för förvaring av nukleära substanser med undantag av tillfällig förvaring under transport; anläggningar för bortskaffande av nukleära substanser; alla sådana reaktorer, fabriker och anläggningar som är under avveckling; samt andra anläggningar i vilka nukleärt bränsle eller radioaktiva produkter eller avfallsämnen förvaras, under förutsättning att organisationens styrelse för atomenergi (nedan kallad "styrelsen") beslutar härom; fördragslutande part får besluta att två eller flera nukleära anläggningar med samma innehavare som är belägna inom samma område skall, jämte annan anläggning inom detta område i vilken nukleärt bränsle, radioaktiva produkter eller avfallsämnen finnes, anses som en nukleär anläggning.

B. I artikel 1 a skall nya led med följande lydelse läggas till som led vii–x:

vii) "Nukleär skada" omfattar

1. dödsfall eller personskada;
2. skada på eller förlust av egendom;

och var och en av följande i den omfattning som fastställs i den behöriga domstolens lag,

3. ekonomisk förlust orsakad av sådan förlust eller skada som avses i punkterna 1 eller 2 i den mån skadan inte omfattas av dessa punkter, och den som ådragit sig den har rätt att begära ersättning för sådan förlust eller skada som avses i dessa punkter;

4. kostnader för åtgärder vidtagna för att återställa miljöskador, dock inte obetydliga skador, om åtgärderna verkligen har vidtagits eller skall vidtas, i den mån kostnaderna inte omfattas av punkt 2 ovan;

5. förlust av inkomst som hänförs till ett direkt ekonomiskt intresse i användning eller åtnjutande av miljön, som uppstår genom att miljön i betydande mån försämrats, i den mån förlusten inte omfattas av punkt 2 ovan;

for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; installations for the disposal of nuclear substances; any such reactor, factory, facility or installation that is in the course of being decommissioned; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee for Nuclear Energy of the Organisation (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine; any Contracting Party may determine that two or more nuclear installations of one operator which are located on the same site shall, together with any other premises on that site where nuclear fuel or radioactive products or waste are held, be treated as a single nuclear installation.

B. Four new sub-paragraphs (vii), (viii), (ix) and (x), shall be added to paragraph (a) of Article 1 as follows:

vii) "Nuclear damage" means,

1. loss of life or personal injury;
2. loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court,

3. economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph 1 or 2 above insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;

4. the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph 2 above;

5. loss of income deriving from a direct economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph 2 above;

6. kostnader för förebyggande åtgärder, och ytterligare förluster eller skador som orsakats av sådana åtgärder, vad avser punkterna 1–5, i den mån förlusten eller skadan orsakats av eller är resultatet av joniserad strålning från en strålningskälla i den nukleära anläggningen, eller från nukleärt bränsle eller radioaktiva produkter eller avfallsämnen i, eller från nukleära substanser från, med ursprung i eller skickade till, en nukleär anläggning, oavsett om detta är en följd av ämnets radioaktivitet eller av kombinationen av radioaktivitet och ämnets giftighet, explosivitet eller andra farliga egenskaper.

viii) "Återställandeåtgärder" rimliga åtgärder som har godkänts av de behöriga myndigheterna i den stat där åtgärderna vidtogs, och som är avsedda att återställa skadade eller förstörda delar av miljön, eller att införa, där så är rimligt, en motsvarighet till dessa delar i miljön. Vem som skall ha rätt att vidta sådana åtgärder skall avgöras enligt lagstiftningen i den stat där den nukleära skadan uppkom.

ix) "Förebyggande åtgärder" rimliga åtgärder som vidtas efter en nukleär olycka eller en händelse som ger upphov till en allvarlig och omedelbar fara för nukleär skada, i syfte att förebygga eller hindra att en sådan nukleär skada som avses i (a) (vii) 1–5 i denna artikel, och som vidtas med de tillstånd från behörig myndighet som krävs enligt lagstiftningen i den stat där åtgärderna vidtogs.

x) "Rimliga åtgärder" åtgärder som enligt den behöriga domstolens lag är lämpliga och proportionerliga med beaktande av samtliga omständigheter, till exempel:

1. den nukleära skadans art och omfattning eller, i fråga om förebyggande åtgärder, arten och omfattningen av risken för nukleär skada;

2. hur verksam åtgärden, när den vidtas, kan förväntas bli; och

3. relevant vetenskaplig och teknisk sakkunskap.

C. Artikel 2 skall ersättas med följande:

6. the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures, in the case of sub-paragraphs 1 to 5 above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionising radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear substances coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

viii) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The legislation of the State where the nuclear damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.

ix) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident or an event creating a grave and imminent threat of nuclear damage has occurred, to prevent or minimise nuclear damage referred to in sub-paragraphs (a)(vii) 1 to 5, subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.

x) "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:

1. the nature and extent of the nuclear damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

2. the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

3. relevant scientific and technical expertise.

C. Article 2 shall be replaced by the fol-

a) Denna konvention skall tillämpas på nukleär skada som uppkommer inom ett territorium tillhörande, eller ett havsområde fastställt i enlighet med internationell rätt som tillhör, eller, utom i fråga om icke fördragsslutande stater som inte avses i ii–iv i denna punkt, ombord på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat i

i) en fördragsslutande part;

ii) en icke fördragsslutande stat som när den nukleära olyckan inträffade var en fördragsslutande part i Wienkonventionen av den 21 maj 1963 om ansvarighet för atomskada, med ändringar av konventionen som är i kraft för partens vidkommande, och i det gemensamma protokollet av den 21 september 1988 rörande tillämpningen av Wienkonventionen och Pariskonventionen, under förutsättning att den fördragsslutande part till Pariskonventionen inom vars territorium den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning finns också är fördragsslutande part i det gemensamma protokollet;

iii) en icke fördragsslutande stat som när den nukleära olyckan inträffade inte hade någon nukleär anläggning inom sitt territorium eller inom något havsområde fastställt i enlighet med internationell rätt; eller

iv) andra icke fördragsslutande stater som när den nukleära olyckan inträffade har gällande ansvarighetslagstiftning som tillerkänner motsvarande förmåner och som är grundad på samma principer som denna konvention, inbegripet den ansvarige innehavarens strikta ansvar, exklusivt ansvar för innehavaren eller bestämmelser med motsvarande verkan, exklusiv behörighet för behörig domstol, likvärdig behandling av alla offer för en nukleär olycka, domars erkännande och verkställbarhet, fri överföring av ersättning, ränta och kostnader.

b) Ingenting i denna artikel skall hindra den fördragsslutande part inom vars territorium den ansvarige innehavarens anläggning finns från att enligt partens lagstiftning ge denna konvention ett vidare tillämp-

lowing text:

a) This Convention shall apply to nuclear damage suffered in the territory of, or in any maritime zones established in accordance with international law of, or, except in the territory of a non-Contracting State not mentioned under (ii) to (iv) of this paragraph, on board a ship or aircraft registered by,

i) a Contracting Party;

ii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, is a Contracting Party to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for that Party, and to the Joint Protocol relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention of 21 September 1988, provided however, that the Contracting Party to the Paris Convention in whose territory the installation of the operator liable is situated is a Contracting Party to that Joint Protocol;

iii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has no nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with international law; or

iv) any other non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has in force nuclear liability legislation which affords equivalent reciprocal benefits, and which is based on principles identical to those of this Convention, including, inter alia, liability without fault of the operator liable, exclusive liability of the operator or a provision to the same effect, exclusive jurisdiction of the competent court, equal treatment of all victims of a nuclear incident, recognition and enforcement of judgements, free transfer of compensation, interests and costs.

b) Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated from providing for a broader scope of application of this Convention under its

ningsområde.

D. Artikel 3 skall ersättas med följande:

a) Innehavaren av en nukleär anläggning skall vara ansvarig enligt denna konvention för nukleär skada med undantag av

i) skada på den nukleära anläggningen och annan nukleär anläggning, däri inbegripet nukleär anläggning under uppförande, som är belägen inom samma område som ifrågakvarande atomanläggning och

ii) skada på sådan egendom inom detta område som användes eller är avsedd att användas i förbindelse med sådan anläggning, allt under förutsättning att sådan skada visas ha orsakats av en nukleär olycka i denna nukleära anläggning eller av en nukleär olycka, vid vilken medverkat nukleära substanser som kommo från denna nukleära anläggning, med förbehåll dock för vad som föreskrives i artikel 4.

b) Har nukleär skada orsakats gemensamt av en nukleär olycka och av en händelse, som icke utgör en nukleär olycka, skall den del av skadan som orsakats av denna händelse, i den mån den icke tillförlitligen kan särskiljas från den nukleära skada som orsakats av den nukleära olyckan, anses utgöra nukleär skada orsakad av den nukleära olyckan. Har den nukleära skadan orsakats gemensamt av en nukleär olycka och av en händelse varigenom sådan joniserande strålning som ej omfattas av denna konvention frigjorts, skall ingen bestämmelse i konventionen begränsa eller på annat sätt inverka på den ansvarighet som kan åvila någon person i anledning av att sådan joniserande strålning frigjorts.

E. I artikel 4 skall c och d betecknas d respektive e, och en ny punkt med följande lydelse införs som punkt c:

c) Ansvarigheten kan övergå till en innehavare av en annan nukleär anläggning i enlighet med a i och ii respektive b i och ii i denna artikel endast om den innehavaren har ett direkt ekonomiskt intresse i de nukleära substanser som är under transport.

F. I artikel 5 skall b och d ersättas med följande:

b) Om emellertid nukleär skada orsakats

legislation.

D. Article 3 shall be replaced by the following text:

a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for nuclear damage other than:

i) damage to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and

ii) damage to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation, upon proof that such damage was caused by a nuclear incident in such installation or involving nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.

b) Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage which is caused by such other incident, shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage caused by the nuclear incident, be considered to be nuclear damage caused by the nuclear incident. Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionising radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.

E. Paragraphs (c) and (d) of Article 4 shall be renumbered as paragraphs (d) and (e) respectively and a new paragraph (c) shall be added to read as follows:

c) The transfer of liability to the operator of another nuclear installation pursuant to paragraphs (a)(i) and (ii) and (b)(i) and (ii) of this Article may only take place if that operator has a direct economic interest in the nuclear substances that are in the course of carriage.

F. Paragraphs (b) and (d) of Article 5 shall be replaced by the following text:

b) Where, however, nuclear damage is

av en nukleär olycka, vilken inträffat i en nukleär anläggning och vid vilken endast sådana nukleära substanser medverkat som tillfälligt förvarats i anläggningen i anslutning till transport av ämnena, är innehavaren av den nukleära anläggningen icke ansvarig, om en annan anläggningsinnehavare eller annan person är ansvarig enligt artikel 4.

d) Om två eller flera anläggningsinnehavare äro ansvariga för samma nukleära skada enligt denna konvention, är ansvarigheten solidarisk och kumulativ. Om ansvarigheten avser nukleär skada som orsakats av en nukleär olycka, vid vilken medverkat nukleära substanser som befunno sig under transport på ett och samma transportmedel eller som i anslutning till transport av ämnena voro tillfälligt upplagda i en och samma nukleära anläggning, utgör dock maximumbeloppet för anläggningsinnehavarnas sammanlagda ansvarighet det högsta ansvarighetsbelopp som gäller för någon av dem enligt artikel 7. Ansvarigheten för en anläggningsinnehavare i anledning av en och samma nukleära olycka får icke i något fall överstiga det ansvarighetsbelopp som gäller för honom enligt artikel 7.

G. I artikel 6 skall c, e och g ersättas med följande:

c) i) Ingen bestämmelse i denna konvention skall inverka på ansvarigheten

1. för fysisk person beträffande sådan nukleär skada orsakad av en nukleär olycka för vilken anläggningsinnehavaren på grund av artikel 3 (a) eller artikel 9 icke är ansvarig enligt denna konvention och vilken framkallats genom uppsåtligt handlande eller uppsåtlig underlåtenhet av en sådan person;

2. för en person, som vederbörligen beordrats att driva en reaktor ingående i ett transportmedel beträffande sådan nukleär skada genom en nukleär olycka för vilken anläggningsinnehavaren icke är ansvarig enligt artikel 4 a iii eller b iii.

ii) Innehavaren av en nukleär anläggning är icke ansvarig enligt andra bestämmelser än dem som innefattas i denna konvention för nukleär skada orsakad av en nukleär olycka.

caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to Article 4.

d) If nuclear damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several, provided that where such liability arises as a result of nuclear damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to Article 7. In no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to Article 7.

G. Paragraphs (c), (e) and (g) of Article 6 shall be replaced by the following text:

c) i) Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. of any individual for nuclear damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3(a) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;

2. of a person duly authorised to operate a reactor comprised in a means of transport for nuclear damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4(a)(iii) or (b)(iii).

ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for nuclear damage caused by a nuclear incident.

e) Om innehavaren visar att den nukleära skadan vållats helt eller delvis av den skadelidandes grova vårdslöshet eller av dennes uppsåtliga handlande eller underlåtenhet får den behöriga domstolen helt eller delvis befria, i enlighet med nationell lagstiftning, innehavaren från skyldigheten att ersätta dennes skada.

g) I den mån som anläggningsinnehavaren enligt punkt f i denna artikel har regressrätt mot någon person, har denna person inte rätt enligt punkt d i denna artikel mot anläggningsinnehavaren.

H. Artikel 7 skall ersättas med följande:

a) Varje fördragsslutande part skall i sin lagstiftning föreskriva att innehavarens ansvarighet för nukleär skada orsakad av en nukleär olycka inte skall understiga 700 miljoner euro per nukleär olycka.

b) Utan hinder av a i denna artikel och artikel 21 c, får en fördragsslutande part

i) med hänsyn till karaktären hos den nukleära anläggningen och till de sannolika följderna av en nukleär olycka som härrör från anläggningen, föreskriva ett lägre belopp för anläggningen, varvid dock sådant belopp icke i något fall får understiga 70 miljoner euro; och ii) med hänsyn till karaktären hos de nukleära substanserna och till de sannolika följderna av en nukleär olycka som härrör från substanserna, föreskriva ett lägre belopp för transport av nukleära substanser, varvid dock sådant belopp icke i något fall får understiga 80 miljoner euro.

c) Ersättning för nukleär skada på det transportmedel på vilket ifrågavarande nukleära substanser befunno sig vid tidpunkten för den nukleära olyckan får icke i något fall leda till att anläggningsinnehavarens skyldighet att utge ersättning för andra nukleära skador kommer att avse lägre belopp än 80 miljoner euro eller det högre belopp som föreskrives i fördragsslutande parts lagstiftning.

e) If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if national law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (f) of this Article against any person, that person shall not, to that extent, have a right against the operator under paragraph (d) of this Article.

H. Article 7 shall be replaced by the following text:

a) Each Contracting Party shall provide under its legislation that the liability of the operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident shall not be less than 700 million euro.

b) Notwithstanding paragraph (a) of this Article and Article 21(c), any Contracting Party may,

i) having regard to the nature of the nuclear installation involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for that installation, provided that in no event shall any amount so established be less than 70 million euro; and ii) having regard to the nature of the nuclear substances involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for the carriage of nuclear substances, provided that in no event shall any amount so established be less than 80 million euro.

c) Compensation for nuclear damage caused to the means of transport on which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other nuclear damage to an amount less than either 80 million euro, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

d) Det ansvarighetsbelopp som enligt bestämmelserna under a eller b i denna artikel eller artikel 21 c fastställts för innehavare av nukleära anläggningar belägna inom en fördragsslutande parts område liksom de bestämmelser i en fördragsslutande parts lag vilka meddelats med stöd av bestämmelserna under c i denna artikel gälla i fråga om berörda anläggningsinnehavares ansvarighet oavsett var den nukleära olyckan inträffat.

e) Fördragsslutande part äger som villkor för rätten att transitera nukleära substanser genom eller över dess territorium föreskriva, att maximibeloppet för den under transporten ansvarige utländske anläggningsinnehavarens skadeståndsskyldighet höjes, om staten i fråga finner att detta belopp icke på skäligt sätt täcker de risker som äro förbundna med en nukleär olycka under transporter. Belopp till vilka ansvarighetssumman sålunda höjes får dock icke överskrida det ansvarighetsbelopp som gäller för innehavare av nukleära anläggningar inom nämnda fördragsslutande parts område.

f) Bestämmelserna under e i denna artikel äro icke tillämpliga

i) på sjötransport i fall då det enligt internationell rätt föreligger rätt att med anledning av hotande fara söka nödhamn i ifrågavarande stat eller rätt till oskadlig genomfart genom dess territorialvatten;

ii) vid lufttransport i fall då det enligt internationell överenskommelse eller internationella rättsgrundsatser föreligger rätt att flyga över eller landa inom den ifrågavarande statens område.

g) Där denna konvention enligt artikel 2 a iv skall tillämpas på en icke fördragsslutande stat får en fördragsslutande part fastställa ansvarighetsbelopp för nukleär skada som understiger de minimibelopp som anges i denna artikel eller artikel 21 c i den mån den staten inte tillerkänner motsvarande förmåner till ett motsvarande belopp.

h) Sådan ränta och rättegångskostnad, som utdömts av domstol i mål angående

d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (a) or (b) of this Article or with Article 21(c), as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this Article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit, provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

f) The provisions of paragraph (e) of this Article shall not apply:

i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or

ii) to carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

g) In cases where the Convention is applicable to a non-Contracting State in accordance with Article 2 (a)(iv), any Contracting Party may establish in respect of nuclear damage amounts of liability lower than the minimum amounts established under this Article or under Article 21(c) to the extent that such State does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

h) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this

skadestånd enligt denna konvention betraktas icke som skadestånd i konventionens mening utan skall utges av anläggningsinnehavaren utöver skadeståndsbelopp som han har att betala enligt denna artikel.

i) De belopp som anges i denna artikel får avrundas vid omräkningen till nationell valuta.

j) Varje fördragsslutande part skall se till att de skadelidande kan göra sin rätt till skadestånd gällande utan att behöva föra talan särskilt beträffande var och en av de källor från vilka medlen till ersättningen härstammar.

I. Artikel 8 skall ersättas med följande:

a) Rätten till ersättning enligt denna konvention preskriberas, om talan icke väckts

i) i fråga om dödsfall eller personskada, inom trettio år från dagen för den nukleära olyckan;

ii) i fråga om annan nukleär skada, inom tio år från dagen för den nukleära olyckan.

b) Genom nationell lagstiftning kan emellertid fastställas en längre period än vad som anges i a i eller ii i denna artikel, om den fördragsslutande part inom vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning är belägen vidtagit åtgärder för att täcka anläggningsinnehavarens ansvarighet i fråga om ersättningsanspråk som kan göras gällande efter utgången av den period som anges i a i eller ii i denna artikel samt under den sålunda bestämda längre perioden.

c) Om en längre period fastställs i enlighet med b i denna artikel får talan som väcks inom den perioden icke i något fall inverka på den rätt till ersättning enligt denna konvention som tillkommer en person som har väckt talan mot anläggningsinnehavaren

i) inom trettio år när det är fråga om dödsfall eller personskada;

ii) inom tio år när det är fråga om all annan nukleär skada.

Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this Article.

i) The sums mentioned in this Article may be converted into national currency in round figures.

j) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

I. Article 8 shall be replaced by the following text:

a) The right of compensation under this Convention shall be subject to prescription or extinction if an action is not brought,

i) with respect to loss of life and personal injury, within thirty years from the date of the nuclear incident;

ii) with respect to other nuclear damage, within ten years from the date of the nuclear incident.

b) National legislation may, however, establish a period longer than that set out in sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) of this Article, if measures have been taken by the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period set out in sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph (a) of this Article and during such longer period.

c) If, however, a longer period is established in accordance with paragraph (b) of this Article, an action for compensation brought within such period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator,

i) within a thirty year period in respect of personal injury or loss of life;

ii) within a ten year period in respect of all other nuclear damage.

d) Genom nationell lagstiftning kan fastställas en kortare preskriptionstid för rätten till ersättning enligt konventionen, som dock inte får understiga tre år räknat antingen från den tidpunkt då den skadelidande fick kännedom om den nukleära skadan och om den för skadan ansvarige anläggningsinnehavaren eller bort ha sådan kännedom, dock att den preskriptionstid som fastställts enligt bestämmelserna under a och b i denna artikel inte får överskridas.

e) I fall som avses i artikel 13 f ii förloras icke talerätten om, inom den frist som anges under a, b och d i denna artikel,

i) innan beslut meddelats av den internationella domstol varom stadgas i artikel 17 talan väckts vid en av de domstolar bland vilka den internationella domstolen äger välja; utser den internationella domstolen som behörig domstol annan domstol än den vid vilken talan redan väckts, äger den internationella domstolen bestämma en frist inom vilken talan skall väckas vid den domstol som sålunda angivits som behörig; eller

ii) hemställan gjorts hos någon fördragslutande part att den skall begära hos den internationella domstolen att behörig domstol utses enligt artikel 13 f ii samt, sedan den internationella domstolen meddelat sitt beslut, talan väckts inom tid som bestämts av sistnämnda domstol.

f) Om icke annat föreskrives i nationell lag, har den som lidit nukleär skada till följd av en nukleär olycka och som väckt talan inom tid som anges i denna artikel rätt att utvidga sin talan, om skadan förvärrats efter utgången av denna tid och saken icke slutligt avgjorts.

J. Artikel 9 skall ersättas med följande:

Anläggningsinnehavaren är icke ansvarig för nukleär skada orsakad av en nukleär

d) National legislation may establish a period of not less than three years for the prescription or extinction of rights of compensation under the Convention, determined from the date at which the person suffering nuclear damage had knowledge, or from the date at which that person ought reasonably to have known of both the nuclear damage and the operator liable, provided that the periods established pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Article shall not be exceeded.

e) Where the provisions of Article 13(f) (ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be subject to prescription or extinction if, within the time provided for in paragraphs (a), (b) and (d) of this Article,

i) prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or

ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13(f) (ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

f) Unless national law provides to the contrary, any person suffering nuclear damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this Article may amend his claim in respect of any aggravation of the nuclear damage after the expiry of such period, provided that final judgment has not been entered by the competent court.

J. Article 9 shall be replaced by the following text:

The operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident

olycka, vilken är en direkt följd av krigshandling under väpnad konflikt eller här emot svarande handling under inbördeskrig eller uppror.

K. Artikel 10 skall ersättas med följande:

a) För att täcka skadeståndsansvar enligt denna konvention är anläggningsinnehavaren skyldig att teckna och hålla vid makt försäkring eller annan ekonomisk säkerhet till det belopp som fastställts som ansvarighetsbelopp enligt artikel 7 a eller b eller artikel 21 c. Försäkringens eller säkerhetens art och villkor skola godkännas av vederbörande myndighet.

b) Om innehavarens ansvar inte är begränsad till något belopp skall den fördragsslutande part inom vars område den ansvarige innehavarens nukleära anläggning är belägen fastställa en gräns för den ekonomiska säkerheten för den ansvariga innehavaren, varvid dock gränsen inte får sättas lägre än det belopp som anges i artikel 7 a eller b.

c) Den fördragsslutande part inom vars område den ansvarige innehavarens nukleära anläggning är belägen skall garantera att ersättningsanspråk för nukleär skada som har fastställts gentemot innehavaren betalas ut, genom att tillhandahålla medel i den mån försäkringen eller den ekonomiska säkerheten inte är tillräckliga för att täcka anspråken, upp till ett belopp som inte understiger det belopp som anges i artikel 7 a eller artikel 21 c.

d) Försäkringsgivaren eller den som ställt annan säkerhet äger icke tillfälligt eller definitivt fritaga sig ansvarighet enligt bestämmelserna under a eller b utan att ha lämnat skriftligt meddelande härom till vederbörande myndighet minst två månader i förväg. Avser försäkringen eller säkerheten transport av nukleära substanser får fritagande från ansvarighet icke ske så länge transporten pågår.

e) Belopp härrörande ur försäkring, återförsäkring eller annan ekonomisk säkerhet får icke användas för annat ändamål än ersättning för nukleära skador orsakade av nukleär olycka.

L. Artikel 12 skall ersättas med följande:

directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, or insurrection.

K. Article 10 shall be replaced by the following text:

a) To cover the liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security of the amount established pursuant to Article 7(a) or 7(b) or Article 21(c) and of such type and terms as the competent public authority shall specify.

b) Where the liability of the operator is not limited in amount, the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall establish a limit upon the financial security of the operator liable, provided that any limit so established shall not be less than the amount referred to in Article 7(a) or 7(b).

c) The Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the insurance or other financial security is not available or sufficient to satisfy such claims, up to an amount not less than the amount referred to in Article 7(a) or Article 21(c).

d) No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided for in paragraph (a) or (b) of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear substances, during the period of the carriage in question.

e) The sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security may be drawn upon only for compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident.

L. Article 12 shall be replaced by the following text:

Skadeståndsbelopp som erläggas enligt denna konvention, premier för försäkring och återförsäkring, belopp som utges på grund av försäkring, återförsäkring eller annan ekonomisk säkerhet enligt artikel 10 samt ränta och kostnader vilka omnämns i artikel 7 h skola få fritt överföras mellan de fördragsslutande parternas monetära områden.

M. Artikel 13 skall ersättas med följande:

a) Om annat icke föreskrives i denna artikel, tillkommer jurisdiktion beträffande anspråk enligt artiklarna 3 och 4 och artikel 6 a endast domstolarna i den fördragsslutande part inom vars område den nukleära olyckan inträffade.

b) Om en nukleär olycka inträffar inom en fördragsslutande parts exklusiva ekonomiska zon eller, om någon sådan zon inte har fastställts, inom ett område som inte sträcker sig utanför de gränser som hade gällt för en sådan exklusiv ekonomisk zon om den hade fastställts, tillkommer jurisdiktion enligt denna konvention beträffande anspråk rörande nukleär skada orsakad av den nukleära olyckan endast domstolarna i den parten, under förutsättning att parten har underrättat organisationens generalsekreterare om området före olyckan.

Ingenting i denna punkt skall tolkas som ett bemyndigande att utöva jurisdiktion eller att dra upp gränser i havsområden på ett sätt som strider mot den internationella havsrätten.

c) Om en nukleär olycka inträffar utanför de fördragsslutande parternas områden eller inom ett område som inte har anmälts i enlighet med b i denna artikel, eller om platsen för den nukleära olyckan icke kan bestämmas med säkerhet, tillkommer jurisdiktion över sådana anspråk domstolarna i den fördragsslutande part inom vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning är belägen.

d) Om en nukleär olycka inträffar i ett sådant område som avses i artikel 17 d tillkommer jurisdiktionen domstolarna i den fördragsslutande part som på framställning av en berörd fördragsslutande part bestäms av den i artikel 17 omnämnda domstolen

Compensation payable under this Convention, insurance and reinsurance premiums, sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security required pursuant to Article 10, and interest and costs referred to in Article 7(h), shall be freely transferable between the monetary areas of the Contracting Parties.

M. Article 13 shall be replaced by the following text:

a) Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Articles 3, 4 and 6(a) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

b) Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party, provided that the Contracting Party concerned has notified the Secretary-General of the Organisation of such area prior to the nuclear incident.

Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction or the delimitation of a maritime zone in a manner which is contrary to the international law of the sea.

c) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where it occurs within an area in respect of which no notification has been given pursuant to paragraph (b) of this Article, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

d) Where a nuclear incident occurs in an area in respect of which the circumstances of Article 17(d) apply, jurisdiction shall lie with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the

som varande den part vilken har den närmaste anknytningen till olyckan och vilken är mest drabbad av olyckans verkningar.

e) Utövande av jurisdiktion enligt denna artikel och anmälan av ett område i enlighet med b i denna artikel ger inte upphov till någon rättighet eller skyldighet och har ingen prejudicerande verkan beträffande havsgränser mellan stater med angränsande eller motstående kuster.

f) Om jurisdiktion skulle tillkomma domstolarna i flera än en fördragsslutande part enligt bestämmelserna under a, b eller c i denna artikel, tillkommer jurisdiktion

i) om den nukleära olyckan inträffat delvis utanför de fördragsslutande parternas områden och delvis inom en enda fördragsslutande parts område domstolarna i sistnämnda fördragsslutande part; och

ii) i varje annat fall domstolarna i den fördragsslutande part som på framställning av en berörd fördragsslutande part bestäms av den i artikel 17 omnämnda domstolen som varande den part vilken har den närmaste anknytningen till olyckan och vilken är mest drabbad av olyckans verkningar.

g) Den fördragsslutande part vars domstolar har jurisdiktion skall se till att vad angår talan om ersättning för nukleär skada

i) varje stat kan väcka talan för den som har lidit en nukleär skada och som är medborgare i den staten eller har sitt hemvist eller sin uppehållsort inom dess område, och som har samtyckt därtill; och

ii) varje person kan väcka talan för att göra gällande rättigheter enligt denna konvention som personen kommit i åtnjutande genom subrogation eller överlåtelse.

h) Den fördragsslutande part vars domstolar har jurisdiktion skall se till att bara en av dess domstolar är behörig att avgöra talan om ersättning för nukleär skada som härrör från en och samma nukleär olycka; partens nationella forumregler skall tillämpas för att avgöra vilken domstol som är behörighet.

courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

e) The exercise of jurisdiction under this Article as well as the notification of an area made pursuant to paragraph (b) of this Article shall not create any right or obligation or set a precedent with respect to the delimitation of maritime areas between States with opposite or adjacent coasts.

f) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraph (a), (b) or (c) of this Article, jurisdiction shall lie,

i) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and

ii) in any other case, with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

g) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage:

i) any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have consented thereto; and

ii) any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment.

h) The Contracting Party whose courts have jurisdiction under this Convention shall ensure that only one of its courts shall be competent to rule on compensation for nuclear damage arising from any one nuclear incident, the criteria for such selection being determined by the national legislation of such Contracting Party.

i) Dom – varunder inbegripes tredskodom – som meddelats av domstol vilken är behörig enligt denna artikel kan, när domen kan verkställas enligt den av domstolen tillämpade lagen, verkställas också i alla andra fördragsslutande parter, så snart de formella förutsättningar som föreskrivits i verkställighetslandet blivit uppfyllda. Ny prövning av den sak som avgjorts genom domen får icke äga rum. Dessa bestämmelser gälla dock icke dom som ej vunnit laga kraft.

j) Väckes skadeståndstalan mot en fördragsslutande part enligt denna konvention, kan denna part icke annat än i fråga om åtgärder för verkställighet åberopa immunitet inför den domstol som är behörig enligt denna artikel.

N. Artikel 14 b skall ersättas med följande:

b) Med "nationell lag" och "nationell lagstiftning" förstås nationell lag och nationell lagstiftning på den ort där domstol, vilken enligt denna konvention är behörig att döma över anspråk i anledning av nukleär olycka, har sitt säte, varvid tillämpningen av lagvalsregler på sådana anspråk exkluderas. Nämnade lag eller lagstiftning är tillämplig beträffande alla frågor rörande både saken och förfarandet, om icke särskild bestämmelse i visst hänseende meddelats i denna konvention.

O. Artikel 15 b skall ersättas med följande:

b) I den mån ersättningen för nukleär skada överstiger de 700 miljoner euro som avses i artikel 7 a, få åtgärder i sådant hänseende, oberoende av vilken form de erhålla, genomföras under villkor som avvika från vad som föreskrives i denna konvention.

P. En ny artikel med följande lydelse skall införas efter artikel 16 som artikel 16a:

Artikel 16a

Denna konvention påverkar inte de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt den folkrättens allmänna regler.

Q. Artikel 17 skall ersättas med följande:

a) Om tvist uppstår mellan två eller flera

i) Judgements entered by the competent court under this Article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgements.

j) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this Article.

N. Paragraph (b) of Article 14 shall be replaced by the following text:

b) "National law" and "national legislation" mean the law or the national legislation of the court having jurisdiction under this Convention over claims arising out of a nuclear incident, excluding the rules on conflict of laws relating to such claims. That law or legislation shall apply to all matters both substantive and procedural not specifically governed by this Convention.

O. Paragraph (b) of Article 15 shall be replaced by the following text:

b) In so far as compensation for nuclear damage is in excess of the 700 million euro referred to in Article 7(a), any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention.

P. A new Article 16bis shall be added after Article 16 as follows:

Article 16bis

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

Q. Article 17 shall be replaced by the following text:

a) In the event of a dispute arising be-

fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall de tvistande samråda i syfte att lösa tvisten genom förhandling eller på annat sätt i godo.

b) Om en sådan tvist som avses i a inte har lösts inom sex månader från det att någon part i tvisten bekräftat tvistens existens skall de fördragsslutande parterna sammanträda för att bistå de tvistande att göra upp i godo.

c) Om tvisten inte har lösts inom tre månader från det möte som avses i b skall tvisten på begäran av någon av de tvistande hänskjutas till den domstol som inrättas genom konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergis område.

d) Denna konvention är inte tillämplig på tvister om gränsdragning i havsområden.

R. Artikel 18 skall ersättas med följande:

a) Reservationer till en eller flera av bestämmelserna i denna konvention få göras vid varje tidpunkt före ratifikation, godtagande eller godkännande av eller anslutning till konventionen eller före underrättelse enligt artikel 23 beträffande område eller områden som nämns i underrättelsen, och skall accepteras endast om innehållet i reservationerna uttryckligen har godkänts av alla signatärmakter.

b) Sådant godkännande kräves dock icke från signatärmakt, som ej själv har ratificerat, godtagit eller godkänt konventionen inom tolv månader från det den fått underrättelse om sådan reservation genom organisationens generalsekreterare enligt artikel 24.

c) Varje reservation som accepterats i enlighet med denna artikel kan när som helst återtagas genom underrättelse till organisationens generalsekreterare.

S. Artikel 19 skall ersättas med följande:

a) Denna konvention skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, god-

tween two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to settling the dispute by negotiation or other amicable means.

b) Where a dispute referred to in paragraph (a) is not settled within six months from the date upon which such dispute is acknowledged to exist by any party thereto, the Contracting Parties shall meet in order to assist the parties to the dispute to reach a friendly settlement.

c) Where no resolution to the dispute has been reached within three months of the meeting referred to in paragraph (b), the dispute shall, upon the request of any party thereto, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20 December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

d) Disputes concerning the delimitation of maritime boundaries are outside the scope of this Convention.

R. Article 18 shall be replaced by the following text:

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or prior to the time of notification under Article 23 in respect of any territory or territories mentioned in the notification, and shall be admissible only if the terms of these reservations have been expressly accepted by the Signatories.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified, accepted or approved this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Secretary-General of the Organisation in accordance with Article 24.

c) Any reservation admitted in accordance with this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

S. Article 19 shall be replaced by the following text:

a) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instru-

tagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos organisationens generalsekreterare.

b) Denna konvention träder i kraft när minst fem signatärmakter har deponerat sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument. För varje signatärmakt som därefter ratificerar, godtar eller godkänner konventionen träder den i kraft när staten deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

T. Artikel 20 skall ersättas med följande:

Ändringar i denna konvention skall antas genom överenskommelse mellan alla fördragsslutande parter. De träder i kraft när de har ratificerats, godtagits eller godkänts av två tredjedelar av de fördragsslutande parterna. För varje fördragsslutande part som därefter ratificerar, godtar eller godkänner ändringarna träder de i kraft den dag då parten ratificerar, godtar eller godkänner dem.

U. I artikel 21 skall en ny punkt med följande lydelse läggas till som punkt c:

c) Utan hinder av artikel 7 a får en regering som inte är signatärmakt i denna konvention och som ansluter sig till konventionen efter den 1 januari 1999 i sin lagstiftning föreskriva att innehavarens ansvarighet för nukleär skada orsakad av en och samma nukleära olycka skall vara begränsat under högst fem år från dagen för antagandet av protokollet av den 12 februari 2004 om ändring av denna konvention, till ett övergångsbelopp som inte får understiga 350 miljoner euro i fråga om en nukleär olycka som inträffar under perioden.

V. I artikel 22 skall c betecknas d och en ny punkt med följande lydelse införas som punkt c:

c) De fördragsslutande parterna skall samråda sinsemellan vart femte år räknat från den dag då konventionen trädde i kraft om alla problem av gemensamt intresse som konventionens tillämpning har givit upphov till, och särskilt huruvida de belopp avseende ansvarighet och ekonomisk säkerhet som fastställs i konvention bör höjas.

W. I artikel 23 skall b ersättas med följande:

ments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

b) This Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than five of the Signatories. For each Signatory ratifying, accepting or approving thereafter, this Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

T. Article 20 shall be replaced by the following text:

Amendments to this Convention shall be adopted by mutual agreement of all the Contracting Parties. They shall come into force when ratified, accepted or approved by two-thirds of the Contracting Parties. For each Contracting Party ratifying, accepting or approving thereafter, they shall come into force at the date of such ratification, acceptance or approval.

U. A new paragraph (c) shall be added to Article 21 to read as follows:

c) Notwithstanding Article 7(a), where a Government which is not a Signatory to this Convention accedes to this Convention after 1 January 1999, it may provide under its legislation that the liability of an operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident may be limited, for a maximum period of five years from the date of the adoption of the Protocol of 12 February 2004 to amend this Convention, to a transitional amount of not less than 350 million euro in respect of a nuclear incident occurring within that period.

V. Paragraph (c) of Article 22 shall be renumbered as paragraph (d) and a new paragraph (c) shall be added to read as follows:

c) The Contracting Parties shall consult each other at the expiry of each five year period following the date upon which this Convention comes into force, upon all problems of common interest raised by the application of this Convention, and in particular, to consider whether increases in the liability and financial security amounts under this Convention are desirable.

W. Paragraph (b) of Article 23 shall be

jande:

b) Signatärmakt eller fördragsslutande part äger, vid tidpunkten för undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande av konventionen eller anslutning till densamma eller vid vilken som helst senare tidpunkt, genom meddelande till organisationens generalsekreterare förklara, att konventionen skall gälla för nämnda part tillhörigt och i meddelandet angivet område – därunder inbegripet område för vars internationella förbindelser parten svarar – på vilket konventionen icke är tillämplig enligt bestämmelserna under a i denna artikel. Förklaring som nu nämnts kan i fråga om varje område som anges däri återtagas efter uppsägning ett år i förväg hos organisationens generalsekreterare.

X. Artikel 24 skall ersättas med följande:

Organisationens generalsekreterare skall underrätta samtliga signatärmakter och stater som anslutit sig till konventionen om mottagandet av ratifikations-, godtagande-, godkännande-, anslutnings- eller återkallelseinstrument, om varje meddelande enligt artikel 13 b eller artikel 23, om beslut av styrelsen enligt artikel 1 a ii, 1 a iii och 1 b, om vilken dag denna konvention träder i kraft, om lydelsen av varje i konventionen vidtagen ändring och om vilken dag ändringen träder i kraft samt om reservationer som gjorts enligt artikel 18.

Y. Beteckningen "skada" skall i följande artiklar ersättas med beteckningen "nukleär skada":

Artikel 4 a och b

Artikel 5 a och c

Artikel 6 a, b, d, f och h.

Z. I den franska texten skall i artikel 4 första meningen ordet "stockage" ersättas med ordet "entrepotage", och i samma artikel skall ordet "transportées" ersättas med orden "en cours de transport". I den engelska texten skall i artikel 6 h ordet "workmen's" ersättas med ordet "workers".

AA. Bilaga II till konventionen skall utgå.

II.

a) I förhållandet mellan de stater som har tillträtt detta protokoll utgör bestämmelser-

replaced by the following text:

b) Any Signatory or Contracting Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or at any later time, notify the Secretary-General of the Organisation that this Convention shall apply to those of its territories, including the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention is not applicable in accordance with paragraph (a) of this Article and which are mentioned in the notification. Any such notification may, in respect of any territory or territories mentioned therein, be withdrawn by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

X. Article 24 shall be replaced with the following text:

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, of any notification under Articles 13(b) and 23, of decisions of the Steering Committee under Article 1(a)(ii), 1(a)(iii) and 1(b), of the date on which this Convention comes into force, of the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, and of any reservation made in accordance with Article 18.

Y. The term "damage" appearing in the following articles shall be replaced by the term "nuclear damage":

Article 4(a) and (b)

Article 5(a) and (c)

Article 6(a), (b), (d), (f) and (h)

Z. In the first sentence of Article 4 of the French text the word "stockage" shall be replaced by the word "entrepotage", and in this same Article the word "transportées" is replaced by the words "en cours de transport". In paragraph (h) of Article 6 of the English text, the word "workmen's" shall be replaced by the word "workers".

AA. Annex II of the Convention shall be deleted.

II.

a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an inte-

na i protokollet en integrerande del av konventionen av den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet av den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet av den 16 november 1982 (nedan kallad *konventionen*), och konventionen skall betecknas "konventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet den 16 november 1982 och ändringsprotokollet den ...".

b) Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas. Instrument avseende ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos generalsekreteraren i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling.

c) De stater som undertecknar detta protokoll och som redan har ratificerat eller anslutit sig till konventionen skall uttrycka sin avsikt att ratificera, godta eller godkänna detta protokoll så snart som möjligt. Övriga stater som undertecknar detta protokoll för binder sig att ratificera, godta eller godkänna det samtidigt som de ratificerar konventionen.

d) Detta protokoll är öppet för anslutning enligt artikel 21 i konventionen. Anslutning till konventionen godtages endast om den sker i förbindelse med anslutning till detta protokoll.

e) Detta protokoll träder i kraft enligt artikel 20 i konventionen.

f) Generalsekreteraren i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling skall underrätta alla signatärmakter och anslutna regeringar om mottagandet av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument till detta protokoll.

gral part of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of"

b) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Cooperation and Development.

c) The Signatories of this Protocol who have already ratified or acceded to the Convention express their intention to ratify, accept or approve this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify, accept or approve it at the same time as they ratify the Convention.

d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention.

f) The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol.